

# Reseña III Seminario Internacional Saberes y Lenguajes: una Aproximación desde el Plurilingüismo a la diversidad

Alexandra Bustos Forero\*

En este seminario la invitada internacional fue la Doctora Gladys Lecomte Andrade, quien realizó dos conferencias; la primera se denominó “Plurilingüismo y metáfora: de los saberes de la madre a los saberes de la medicina” en la que se muestra cómo la metáfora es utilizada en una comunidad plurilingüe para generar espacios de comprensión. La investigación se desarrolló en los barrios de Belleville y Goutte d’Or en un curso de Francés para madres provenientes del continente africano.

Inicialmente, se encontró que las mujeres que asistían a los controles tenían graves problemas para comprender la terminología médica y, por ende, poner en práctica las observaciones dadas por el personal médico, es así como se recurrió a crear un espacio de interacción entre las madres y una enfermera que se convirtió en mediadora entre un lenguaje técnico y el lenguaje corriente utilizado por las mujeres inmigrantes.

Al finalizar la capacitación las madres crearon unas comparaciones que les permitieron comprender la terminología de la medicina occidental y que van más allá de la estructura formal de la lengua francesa mediante la metáfora que se convirtió en un puente entre dos realidades caracterizadas por la diversidad cultural.

La segunda conferencia “Diversidad Cultural y plurilingüismo: Tres contextos sociolingüísticos”, hace referencia a una investigación realizada por la Doctora Gladys Lecomte con respecto al plurilingüismo en Suiza, Argelia y Francia.

La pregunta que se plantea la autora es ¿quién decide la lengua que se habla?, determinando, por un lado, al estado como encargado de definir las políticas lingüísticas y, por otro, los seres humanos, quienes se mueven en un continuo comunicar, que les permite transmitir sus visiones de mundo.

Suiza se caracteriza por ser un país abierto al plurilingüismo, pues cuenta con cuatro lenguas nacionales (francés, italiano, alemán y romanche) y tres lenguas oficiales (francés, italiano, alemán), además el 50% de su población son migrantes en su gran mayoría procedentes de África.

En el caso de Argelia la situación es más complicada, debido a factores de índole social y cultural que imponen como única lengua el árabe; a pesar de esto el dialecto Tamazight se ha venido conservando y tiende a permanecer entre los habitantes africanos.

Francia es un país donde se práctica el plurilingüismo in vivo, alrededor de productos cultura-

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS  
Cátedra UNESCO en: Desarrollo del Niño.

INVITACIÓN  
Lanzamiento del Libro



**Saberes y lenguajes**  
Una mirada interdisciplinaria hacia los niños y los jóvenes.

Flor Alba Santamaría Valero  
Compiladora

Sábado 3 de Mayo de 2008 Hora: 7:30 p.m.  
Lugar: Sala Luis Carlos López - Corterías

Escucha el Programa Realidad TRIPULANTES: Los Niños y la lectura, en LAUD  
90.4 FM Estéreo - Sábados 10:00 - 10:30 a.m.



Archivo Cátedra UNESCO.

\* Licenciada en Pedagogía Infantil, Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

les, en otras palabras más que un plurilinguismo oficial surge en las prácticas diarias de los locutores.

La Doctora Flor Alba Santamaría, con su conferencia “Relatos y saberes infantiles sobre el agua: en contextos rurales y urbanos”, muestra la investigación realizada sobre el análisis de los relatos de niños de cinco a trece años de las escuelas públicas de Bogotá. A través de este trabajo investigativo fue posible comprender la actividad narrativa de los niños y las niñas y especialmente la especificidad de la organización de los relatos en los que se mezclan diversos movimientos discursivos y juegos del lenguaje. Además en los relatos los niños se muestran como pacientes que sufren una realidad y con un carácter de indefensión para interpretar su propia vida.

Omayra Tapiero Celis titula su conferencia “Vivencia escolar una propuesta de formación de maestras desde la diversidad de saberes”, en la cual nos comenta la experiencia llevada a cabo en la Licenciatura en Pedagogía Infantil vista desde una perspectiva de indagación del que hacer docente. La licenciatura es una propuesta de investigación e innovación en torno a los profesionales responsables de la infancia en el espacio denominado vivencia escolar, el cual se utiliza para reflexionar sobre elementos teóricos que posibilitan la transformación en la escuela; en sí este proyecto se destaca por adoptar múltiples concepciones de infancia y de niño sujeto, abandonar la perspectiva disciplinar y dedicarse al estudio de problemáticas concretas de los niños y las niñas.

Karina Bothert aborda el problema de la diversidad en su conferencia “Espacio transicional: lugar de encuentros interculturales”, que trata el tema a partir de la pregunta ¿por qué los seres humanos cuentan historias? y basada en la perspectiva de Winnicott afirma que narrar es un hecho que permite construir un puente entre la realidad interna y la realidad externa de un sujeto, tal es el caso de los niños en situación de desplazamiento.

Desde el psicoanálisis el ser humano puede ser vulnerado de tres maneras: el propio cuerpo, el medio ambiente y el otro, para sobrevivir a la dureza de esta realidad las personas deben disponer de me-

dios que le ayuden a enfrentar estos conflictos de la vida cotidiana. Entonces el cuento puede ser objeto transicional en el sentido que puede hacer soportable la ausencia, pues recrea un universo ficticio que sirve como herramienta terapéutica, porque permite volver lo irracional en racional, y lo indecible en decible.

Finalmente, presenta el estudio de caso de Abraham un niño migrante de Mali, quien muestra dificultades en su proceso de escolarización; como un gran número de niños de familias inmigrantes, presenta una vulnerabilidad psicológica específica relacionada con el traumatismo de la inmigración de sus padres, tanto en el plano afectivo como en el cognitivo, por lo que se le pide a su padre que traiga cuentos escritos en su lengua de origen. Cuando el niño los escucha, logra apaciguar su angustia y superar sus dificultades.

Martha Helena Barreto, en su conferencia “Interculturalidad y prácticas de crianza. Una experiencia educativa” habla sobre el módulo “crianza, trato y educación en Colombia”, en el marco de la Especialización en Infancia, Cultura y Desarrollo que tiene como fin reflexionar sobre la forma como se asume la crianza en las diferentes culturas para poder comprender las prácticas que se llevan a cabo en diversos contextos. Inicialmente, hace un recorrido por la historia de la infancia en la que aparecen registros realizados por autores como Lloyd DeMause, Philippe Aries y Jacques Dancelot, en los cuales se asume el castigo físico y toda clase de maltrato como práctica fundamental e indispensable para criar niños buenos y como a partir del siglo XX, especialmente con la Declaración de los Derechos de los niños empiezan a ser el centro de atención de las sociedades.

En un segundo momento el módulo intentó hacer un acercamiento a las prácticas de crianza desde la interculturalidad y la diversidad cultural, lo que permitió comprender las limitaciones que aún tienen los planteamientos de interculturalidad para pensar los problemas de las poblaciones pertenecientes a comunidades indígenas, afrocolombianas, campesinas, que llegan a las grandes ciudades y terminan siendo afectados por la discriminación de la cultura dominante.